

La venta de Don Quijote = L'auberge de Don Quichotte : comédia lírica en un acto = (comédie lírique en un acte) / "Paroles" letra de Carlos Fernandez Shaw ; traducción francesa de H. Audrain ; música de Ruperto Chapí ; para canto y piano.

Chapí, Ruperto, 1851-1909.

Madrid : Sociedad Anónima Casa Dotésio, [190-?]

<http://hdl.handle.net/2027/miua.5252814.0001.001>

HathiTrust



www.hathitrust.org

Public Domain in the United States

http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us

We have determined this work to be in the public domain in the United States of America. It may not be in the public domain in other countries. Copies are provided as a preservation service. Particularly outside of the United States, persons receiving copies should make appropriate efforts to determine the copyright status of the work in their country and use the work accordingly. It is possible that current copyright holders, heirs or the estate of the authors of individual portions of the work, such as illustrations or photographs, assert copyrights over these portions. Depending on the nature of subsequent use that is made, additional rights may need to be obtained independently of anything we can address.



LA VENTA DE DON QUIJOTE

L' Auberge de Don Quichotte.

COMEDIA LIRICA EN UN ACTO

(Comédie lyrique en un acte)

PARA CANTO Y PIANO

(pour chant et piano)

"Paroles"

Letra de Carlos Fernandez Shaw

Traduction française de H Audrain

Música de
(Musique de)

RUPERTO

CHAPI.

Preludio.....	0.60
Nº1 Seguidillas.....	1.50
2 Estrofas y Coro.....	1.50
3 Melodrama, Endecha y Coro.....	1.50
4 Conjunto.....	1.50
5 Final.....	1.20
La Partitura.....	7.—
Livre des paroles françaises.....	1.—
Libreto en español.....	1.—



Tous droits d'exécution et de reproduction réservés.
Propiedad...Depositado.
Copyright by Casa Dotésio.

Sociedad Anónima Casa Dotésio
Editorial de Música
34, Carrera de San Jerónimo y 5, Preciados,
MADRID.

BILBAO, 8, Maria Muñoz y 3 Bidabarrieta: SANTANDER, 7, Wad Fias
BARCELONA, 1 y 3 Puerta del Angel y 29, Rambla San Jcsé.

Chez tous les Marchands de Musique.



LA VENTA DE DON QUIJOTE

L' Auberge de Don Quichotte.

COMEDIA LIRICA EN UN ACTO

(Comédie lyrique en un acte)

PARA CANTO Y PIANO

(pour chant et piano)

"Paroles"

Letra de Carlos Fernandez Shaw

Traduction française de H Audrain

Música de
(Musique de)

RUPERTO

CHAPI.

Preludio.....	0.60
Nº1 Seguidillas.....	1.50
2. Estrofas y Coro.....	1.50
3. Melodrama, Endecha y Coro.....	1.50
4. Conjunto.....	1.50
5. Final.....	1.20
La Partitura.....	7.---
Libre des paroles françaises.....	1.---
Libreto en español.....	1.---



Tous droits d'exécution et de reproduction réservés.
Propiedad_Depositado.
Copyright by Casa Dotésio.

Sociedad Anónima Casa Dotésio
Editorial de Música
34, Carrera de San Jerónimo y 5, Preciados,
MADRID,

BILBAO, 8, Maria Muñoz y 3 Bidabarnieta: SANTANDER, 7, Wad Ras;
BARCELONA, 1y 3 Puerto del Angel y 29, Rambla San José.

Chez tous les Marchands de Musique.

Original from

Estampado musical de C.G.Röder, Leipzig

Digitized by

UNIVERSITY OF MICHIGAN

UNIVERSITY OF MICHIGAN

Music

M

1503

.C46

V5

190-

La Venta de Don Quijote. L'auberge de Don Quichotte.

NET francs 0.60.

Preludio. Prélude.

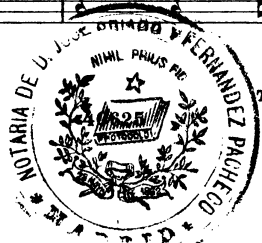
D. Ruperto Chapí.

Lento moderato.

PIANO.

Société Anonyme Casa Dotésio.
Sociedad Anónima Casa Dotésio.

Tous droits d'exécution et de reproduction réservés.
Madrid - Bilbao.



First system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#). The piece begins with a piano (*p*) dynamic. The right hand features a series of chords and triplets, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

Second system of musical notation. The right hand has a melodic line with a *dim.* (diminuendo) marking and a *pp* (pianissimo) dynamic. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with a *p* dynamic. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a *p* dynamic. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a *p* dynamic. The left hand continues with eighth-note accompaniment.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a *pp* dynamic. The system concludes with a fermata over the final note, which is marked with the instruction *(Telon.) (Rideau.)*.

Pron-to! *On veut* Pron - - - - to!
boi - - - - re!

Pron-to! *Eh bien* Pron-to! *On veut* Pron - - - - to!
boi - - - - re!

Pron-to! *On veut* Pron - - - - to!
boi - - - - re!

Pron - to! *Al - lons!* Pron - to! *quoi donc,* Pron - to! *Là - bas?*

Pron - to, *que es tar - de!* Va - mos *Co -*
Vo - yons! Dé - pê - chons! On dort, là -

Pron - to, *que es tar - de!* Va - mos *Co -*
Vo - yons! Dé - pê - chons! On dort, là -

ff

Sigue siempre este ritmo.
Le rythme suit toujours.

Arriero.
Le Muletier.

A - qui es - tá el vi - no!
Voi - ci le vin, là!

que es tar - del
a boi - re!

Ven - ga pá a - cá!
A la bonne heure!

- lás!
bas!

Ven - ga pá a -
A la bonne

- lás!
bas!

Ven - ga pá a -
A la bonne

A - qui es - tá el vi - no!
Du Val - de - péñas

Vi - no de
Buvez sans

Gra - cias á Dios!
C'est bien heu - reux!

- cá!
heure!

Gra - cias á Dios!
C'est bien heu - reux!

- cá!
heure!

Gra - cias á Dios!
C'est bien heu - reux!

Generated for member (Columbia University) on 2019-07-11 18:37 GMT / http://hdl.handle.net/2027/miu.5252814.0001.001
Public Domain in the United States / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us

so-bra, vi-no pá - toós!
crainte En v'là pour tous!

(gritando)
(crie)

Bien! Venga páa-cá!
 Bien! Eh, par i - ci!

Bien! Venga pá a - cá!
 Bien! Eh, par i - ci!

Bien! Venga pá a - cá!
 Bien! Eh, par i - ci!

Es - te es el -
 En ré - com -

Venga, venga, ven - ga pá a - cá!
Allons, garçons, On meurt de soif!

- cá!
 ci! Ven - ga pá a - cá!
 On meurt de soif!

Ven - ga pá a - cá!
 On meurt de soif!

- pre - mio con que os o - se - quian ya que a - ca -
pen - se de vo - tre zè - le a ter - mi -

- bas - teis por fin la sie - ga.
ner sans re - tard la mois son.

(1^{as}) (1^{ères} Soprani)
i Sué - ta - las pronto!
Ou - vrez les outres

i Sué - ta - las
Ou - vrez les

i Sué - ta - las pronto!
Ou - vrez les outres

(2^{as}) 2^{èmes} Sopr. (1^{as} y 2^{as}) 1^{ères} et 2^{es} Sopr. i Por don - de em -
Bu - vez à

i Ven - gan las bo - tas! Ven - gan las bo - tas!
ou - vrez les outres, Bu - vons en chœur, tous!

pron - to! Ven - gan las bo - tas!
ou - tres! Bu - vons en chœur, tous!

i Ven - gan las bo - tas! Ven - gan las bo - tas!
ou - vrez les outres, Bu - vons en chœur, tous!

Tomasa.

A - llá a - llá vá el
 Voi-lá! Qui veut a

- pie - zo?
 cœur joie!

Vengan y co - - rran!
 Que le vin cou - - le!

Vengan y co - - rran!
 Que le vin cou - - le!

Vengan y co - - rran!
 Que le vin cou - - le!

p

vi - no! Vi - no pá toós!
 boi-re? En v'la pour tous!

Vi - no pá toós!
 En v'la pour tous!

Vi - no pá toós!
 En v'la pour tous!

Ven-ga pá a-cá!
 Eh par i - ci!

Vi - no pá toós!
 Eh par i - ci!

Ven-ga pá a-cá!
 Eh par i - ci!

Vi - no pá toós!
 Eh par i - ci!

Ven-ga pá a-cá!
 Eh par i - ci!

Vi - no pá toós!
 Eh par i - ci!

Es - ta es la mis - ma gra - - cia de Dios!
 Et vive la grá - ce du Bon Dieu!

Es - ta es la mis - ma gra - - cia de Dios!
 Et vive la grá - ce du Bon Dieu!

Es - ta es la mis - ma gra - - cia de Dios!
 Et vive la grá - ce du Bon Dieu!

(2as) (2emes Soprani)

Ay, que vi - ni - llo
 Ah, quel fa - meux vin!

tan de - li - cio - so!
Et du meil - leur cru!

Es - te es un vi - no
Il est fa - meux, vrai!

Es - te es un vi - no
Il est fa - meux, vrai!

(1^{as} y 2^{as}) (1^{ères} et 2^{es} Soprani)

Es que pa - re - ce
Ne di - - rait - on pas

de lo me - jor!
Il est di - vin!

Es que pa - re - ce
Ne di - - rait - on pas

de lo me - jor!
Il est di - vin!

Es que pa - re - ce
Ne di - - rait - on pas

que por las ve - nas vá re - - par - tien - do
Que le so - leil brûle De ses ra - yons d'or

que por las ve - nas vá re - - par - tien - do
Que le so - leil brûle De ses ra - yons d'or

que por las ve - nas vá re - - par - tien - do
Que le so - leil brûle De ses ra - yons d'or

Arriero.
Le Muletier.

Ver - dad?
C'est vrai?

ra - yos de sol.
tout no - tre corps.

ra - yos de sol.
tout no - tre corps!

ra - yos de sol.
tout no - tre corps!

Ver - dad!
Bien vrai!

Ver - dad!
Bien vrai!

Ver - dad!
Bien vrai!

Vi - nos de ve - ras la
Quels vins fa - meux que ceux

Vi - nos de ve - ras la
Quels vins fa - meux que ceux

Vi - nos de ve - ras la
Quels vins fa - meux que ceux

Man - cha dá!
de la Manche!

Man - cha dá!
de la Manche!

Man - cha dá!
de la Manche!

ff

Arriero.
Le Muletier.

Manche-ga de mi vi - da, da - me la ma - no,
O toi, ma douce a - mi - e, viens me don - ner la main

Da me la
O mon a -

Da me la
O mon a -

Da me la
O mon a -

p

sies que quieres con - mi - go pa - sar el
A tra - vers la prai - ri - e, viens ma ché -
 ma - no, chu - rri - pan - di!
 mi - e, prends moi la main.
 ma - no, chu - rri - pan - di!
 mi - e, prends moi la main.
 ma - no, chu - rri - pan - di!
 mi - e, prends moi la main.

char - co. Ven á la i - gle - sia,
 ri - - e *Jus - qu'à lé - gli - se,*
 Pa sar el char - - co chu - rri - pan - di;
 Viens ma che - ri - - e, par le che - min.
 Pa sar el char - - co chu - rri - pan - di;
 Viens ma che - ri - - e, par le che - min.
 Pa sar el char - - co chu - rri - pan - di;
 Viens ma che - ri - - e, par le che - min.

40626

ven; ven á lai - gle - sia, y se - ré yo el man -
 viens! Jusqu'à l'au - tel, viens! Que pour tou - te la
 go - ri go - ri - gui go - ri go - ri - gui
 go - ri go - ri - gui go - ri go - ri - gui
 go - ri go - ri - gui go - ri go - ri - gui

Maritornes. Maritorne.

- che - go de mi man - che - ga.
 vi - e, L'on nous ma - ri - e.
 go - ri go - ri go - ri - gui
 go - ri go - ri go - ri - gui
 go - ri go - ri go - ri - gui
 go - ri go - ri go - ri - gui

¡Já! ¡Já!
 Bah! Bah!

Já! Arriero.
Bah! Le Muletier.

Te com-pa-roá las as - pas de los mo - li - nos,
 Je te compare aux ai - les de nos mou - lins a vent

De los mo -
 Je te com -

De los mo -
 Je te com -

De los mo -
 Je te com -

que si no so - pla vien - - to no mue - len
 Qui perdent leur vi - tes - - se Quand le vent

- li - nos, chu - rri - pan - di.
 pa - re a nos mou - lins.

- li - nos, chu - rri - pan - di.
 pa - re a nos mou - lins.

- li - nos, chu - rri - pan - di.
 pa - re a nos mou - lins.

Maritornes. Maritorne.

Já! Já!
Bah! Bah!

mue - vo con mis pa - la - bras.
ci - te, ton cœur pal - pi - te.

go - ri go - ri go - ri - gui

go - ri go - ri go - ri - gui

go - ri go - ri go - ri - gui

Já!
Bah!

Can - ta que can - ta, si! can - ta que can - ta
Al - lons tas d'en - dor - mis! Mais dan - sez donc, tous!

go - ri go - ri - gui go - ri go - ri -

go - ri go - ri - gui go - ri go - ri -

go - ri go - ri - gui go - ri go - ri -

no he de es-tar me yo á so - las. Á ver quien bai - la!
E - cou-tez ma ca - den - ce Par-tez en dan - se!

-gui *go-ri go-ri go-ri-*

-gui *go-ri go-ri go-ri-*

-gui *go-ri go-ri go-ri-*

Maritornes. Maritorne.

Já! Já! Já!
Bah! Bah! Bah!

-gui *A bai - lar se - gui -
 En a - vant se - gui -*

-gui *Va - mos, mu - cha - chas!
 Al - lons fil - let - tes!*

-gui *Va - mos, mu - cha - chas!
 Al - lons fil - let - tes!*

crescendo

40626

Nº2. Estrofas y Coro.

23

NET Francs 1.50. Vivo, moderado.

Strophes et Chœur.

R. Chapi.

PIANO.

Don Alonso.

Blas. (Rendido y gimoteando.)
(exténué et gémissant)

¡Mi po - bre Blas! Ven á mis
Mon pau - vre Blas, en fin te

¡Ay Don A - lon - so!
Ay, Don A - lon - so!

(con passione.)

bra - zos!
revoi-là!

¡Ay que
Au Sei -

¡No pue - do más!
Je suis mou - lu!

gran - de es mi go - zo al vol - ver - te á en - con - trar. (como antes.)
gneur je rends grâ - ce de ta - voir re - trou - vé! (comme précédemment)

Yo no
Je ne

Sociedad Anónima Casa Dotésio.

40627

Tous droits d'exécution et de reproduction réservés.
Madrid-Bilbao.

sé, yo no sé, Don A - lon-so, yo no sé, Don A - lon-so, si re - ir ó llo -
sais, je ne sais, Don A - lon-so, je ne sais Don A - lon-so, s'il faut rire, ou pleu -

(Maritornes-Tomasa-Arriero-Cuadrillero y Ventero siempre con el Coro.) Miguel.
(Maritorne, Tomasa, Le Muletier, le Commissaire, L'hotelier toujours avec le Chœur)

A la vez sien-to im-
Jeux rire et pour-

- rar.
rer.
CORO. CHCEUR.

Tiples. (Unos.) *Soprani (1er groupe)* (Otros.) (2e groupe)
Que gen-til es-cu - de-rol! Que do-no - so ga - ñan!
L'é-cuy-er a du gal-be! Qu'il est gros et tra - pu!

Tenores. (Unos.) *Tenors (1er groupe)* (Otros.) (2e groupe)
Que gen-til es-cu - de-rol! Que do-no - so ga - ñan!
L'é-cuy-er a du gal-be! Qu'il est gros et tra - pu!

Bajos. (Unos.) *Basses (1er groupe)* (Otros.) (2e groupe)
Que gen-til es-cu - de-rol! Que do-no - so ga - ñan!
L'é-cuy-er a du gal-be! Qu'il est gros et tra - pu!

- pul sos de re - ir y llo - rar.
tant je suis ten-té de pleu - rer.

Blas.
Pen - sé que nun - ca
Ah, j'a - vais bien cru

Don Alonso.

Mo - ros mal - di - tos e - ran a - que - llos!!
vils sar - ra - zins, O ra - ce mau - di - te!

vol - vie - ra á ve - ros.
n'y pas sur - vi - vre.

Don Alonso.

Tu has vis - to nun - ca
Traî - tres et lâ - ches!

Blas.

Que gran so - manta la que nos die - ron!
Quel - le râ - clé - e bien - tôt bâclée!

mo - ros mas pe - rros?
Tourbe hy - po - cri - te!

CORO. LE CHOEUR.

Mi - rad que ca - ras! Mi - rad que ges - tos! Mi - rad que
Quel air pi - teux! Ad - mi - rez ces ves - tes! Ces bras, ces

Mi - rad que ca - ras! Mi - rad que ges - tos! Mi - rad que
Quel air pi - teux! Ad - mi - rez ces ves - tes! Ces bras, ces

Mi - rad que ca - ras! Mi - rad que ges - tos! Mi - rad que
Quel air pi - teux! Ad - mi - rez ces ves - tes! Ces bras, ces

40627

tra-ges! Mi-rad que cuer - pos!
ges-tes, Bra-vo pour tous deux!

tra-ges! Mi-rad que cuer - pos!
ges-tes, Bra-vo pour tous deux!

tra-ges! Mi-rad que cuer - pos!
ges-tes, Bra-vo pour tous deux!

ff

Don Alonso.

Vein-te fie - ras por lo cor - to se lan - za - ron con - tra
Plus de vingt gé - ants fé - ro - ces s'é - lan - cè - rent con - tre

mi, en - tre tan - to que las o - tras se lan - za - ban so - bre
moi Et le res - te des co - los - ses a grands cris tom - ba sur

ti!
toi!

ff

Blas.

Yo os ve - i - a por los sue - los a - bru - ma - do sin ce -
Je vous vis rou - ler par - ter - re, tout mou - lu par ces gre -

- sar en - tre tan - to que me da - ban o - tra tun - da co - lo -
dins Et je mau - dis - sais la guer - re, sous les coups de leurs gour -

Don Alonso.

Yo tan bra - - vo ca - - ba -
Moi, vain - queur toujours des -

- sal.
dins.

- lle - - - - ro!
po - - - - te!

Blas.

Vos ven - ci - - do!
En com - po - - te!

Ca - lla,
Non, tais -

8a bassa.....

Blas!
toi!

Dan-me ga-nas de re - ir!
Main-te-nant, j'en ris, ma foi!

Sien-to im-pul-sos de llo -
La-men-ta-ble dé-sar-

ff *p* *p*

Ven à mi!
Viens à moi!

Já! Já!
Ha! Ha!

-rar!
roi!

Voy a -
Pau - vre moi!

Ji! Ji! Ji!
Hi! Hi! Hi!

Já! Já! Já! Já!
Ha! Ha! Ha! Ha!

(1as) (2as)

CORO.
LE CHOEUR.

Dá-le al lo - co por re - ir!
Re - gar - dez le fou qui rit!

Y al mas-tuer - zo por llo -
Et le gros bouf-fi qui

Dá-le al lo - co por re - ir!
Re - gar - dez le fou qui rit!

Y al mas-tuer - zo por llo -
Et le gros bouf-fi qui

crescendo

Ven á mi! Já! Já!
Viens á moi! Ha! Ha!

Blas.

Voy a - llá! Ji! Ji! Ji!
Pau - vre moi! Hè! Hè! Hè!

- rar!
pleure!

- rar!
pleure!

Já! Já! Já! Já!
Ha! Ha! Ha! Ha!

Da-le al lo - co por re - ir! Yal mas-tuer-zo por llo -
Re - gar - dez le fou qui rit! Et le gros bouf-fi qui

Da-le al lo - co por re - ir!
Re - gar - dez le fou qui rit!

Yal mas-tuer-zo por llo -
Et le gros bouf-fi qui

creciendo

-rar!
pleure!

-rar!
pleure!

ff

Don Alonso.

Ta - les gol - pes me a - ses - ta - ron à pe - sar de mi va -
 Oui je suis vrai - ment ma - la - de mal - gré tou - te ma va -

- lor
leur

que me han he - cho de las car - nes un pu - ri - si - mo do -
 Ils m'ont mis en mar - me - la - de, Je ne suis qu'une dou -

- lor.
leur!

ff

Blas.

Yo no sé que es lo que hi - cie - ron los muy bru - tos so - bre
 Moi, je sais bien que les ros - ses Tapaient dur de leurs ba -

mi! So - lo sé que no me en - cuen - tro de los pa - los que su -
 tons! Ah, mon mai - tre plaies et bos - ses, Au jourd'hui nous en tâ -

Don Alonso.

Yo tan no - - ble!! Yo tan
 Moi si fort et si ter -
 - fril
 tons!

fuer - - - - - tel!
 ri - - - - - ble.

Vos ven -
 In - - - - - vin -

8^a bassa.....

40627

Ca-lla, Blas! Dan-me ga-nas de re-
 Non, tais - toi! Main-tenant, j'en ris, ma

- ci - do!
 ci - ble!

ff *p* *p*

- ir!
 foi!

Ven á mi!
 Viens á moi!

Sien-to im-pul - sos de llo - rar!
 La - men - ta - ble dé - sar - roi!

Voy a -
 Pau - vre

Já! Já! Já! Já! Já! Já!
 Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!

- llál Ji! Ji! Ji!
 moi! Hè! Hè! Hè!

(1^{as})

CORO. LE CHŒUR.

Dá - le al lo - co por re -
 Re - gar - dez le fou qui

Dá - le al lo - co por re -
 Re - gar - dez le fou qui

crescendo

Don Alonso.

(2^{as})

No mas sus -
Mais a nos

- ir!
rit Y al mas - tuer - zo por llo - rar!
rit Et le gros bouf - fi qui pleure!

- ir!
rit Y al mas - tuer - zo por llo - rar!
rit Et le gros bouf - fi qui pleure!

f *p*

- pi - res; re - co - bra el á - ni - mo, que yo mis ar - mas re - co - bra -
pei - nes La temps sa - - ché - - ve. Des Rois et des Rei - nes Nous re - ce -

- ré;
vront! por - qué me es - pe - ran nue - vas ha - za - ñas, nue - vas con -
Dé - ja je - rè - ve De com - bats sans trè - ve, De lau -

- quis - tas nue - vo lau - rel. Tú de - no - da - do me se - gui -
riers cou - ron - nant mon front. Toi, tu me sui - vras, Et tu ver -

p

40627

rás. Fue - - ra fo - llo - nes y ma - lan -
ras! *Vils* en - chan - teurs, ma - lan - drins ou

dri - nes!! *Zis!* *Zás!* *Zis!*
Mon - stres *Ziss!* *Zass!* *Ziss!*

Zás!
Zass! Blas.

Fue - ra fo - llo - nes y ma - lan - dri - nes! *Zis!*
Vils en - chan - teurs, ma - landrins ou mon - stres! *Ziss!*

CORO. *Ay* que pa - re - ja tan di - ver - ti - da! *Já!*
LE CHŒUR. *Ah,* *qu'ils vont bien tous les deux en - sem - ble!* *Ha!*

Ay que pa - re - ja tan di - ver - ti - da! *Já!*
Ah, *qu'ils vont bien tous les deux en - sem - ble!* *Ha!*

Ay que pa - re - ja tan di - ver - ti - da! *Já!*
Ah, *qu'ils vont bien tous les deux en - sem - ble!* *Ha!*

Con lan-za fir-me, fuer-te el es -
 D'u-ne main fer-me Te-nant ma

¡Zás! Zass! ¡Zis! Ziss! ¡Zás! Zass!

¡Já! Ha! ¡Já! Ha! ¡Já! Ha!

¡Já! Ha! ¡Já! Ha! ¡Já! Ha!

¡Já! Ha! ¡Já! Ha! ¡Já! Ha!

cu - - do, ga-llar-do el cuer-po so-bre el cor - -
 lan - - ce Je veux voir le ter-me De leurs for - -

cel, sal-dré de nue-vo por e-sos cam-pos y á los gi -
 faits Et je m'é lan-ce Co-los-sal im-men-se, L'u-ni -

Generated for member (Columbia University) on 2019-07-11 18:37 GMT / http://hdl.handle.net/2027/miu.5252814.0001.001
Public Domain in the United States / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us

gan - tes es - pan - ta - ré. Tú de - no da do me se - gui -
 vers bé - nit mes bien - faits: Toi tu me sui - vras, Et tu ver -

rás. ¡Fue - ra fo - llo - nes y ma - lan - dri - nes! ¡Zis!
 ras Vils en - chanteurs, Ma - landrins ou Mon - stres Ziss!

¡Zás! Zass! ¡Zis! Ziss! ¡Zás! Zass! Blas.

¡Fue - ra fo - llo - nes y ma - lan -
 Vils en - chanteurs Ma - landrins ou

CORO. Le chœur

¡Ay que pa - re - ja tan di - ver -
 Ah! qu'ils vont bien tous les deux en -

¡Ay que pa - re - ja tan di - ver -
 Ah! qu'ils vont bien tous les deux en -

¡Ay que pa - re - ja tan di - ver -
 Ah! qu'ils vont bien tous les deux en -

¡Zis! ¡Zás! ¡Zis! ¡Zás! ¡Zis! ¡Zás!
 Ziss! Zass! Ziss! Zass! Ziss! Zass! Ziss! Zass!

dri - nes; ¡Zis! ¡Zás! ¡Zis! ¡Zás!
 mon - stres Ziss! Zass! Ziss! Zass! Ziss! Zass! Ziss! Zass!

ti - da! ¡Já! ¡Já! ¡Já! ¡Já!
 sem - ble Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!

¡Zás! ¡Zis! ¡Zás! ¡Zis! ¡Zás!
 Zass! Ziss! Zass! Ziss! Zass! Ziss! Zass! Ziss! Zass!

¡Zás! ¡Zis! ¡Zás! ¡Zis! ¡Zás!
 Zass! Ziss! Zass! Ziss! Zass! Ziss! Zass! Ziss! Zass!

¡Já! ¡Já! ¡Já! ¡Já! ¡Já! ¡Já! ¡Já! ¡Já!
 Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha! Ha!

Generated for member (Columbia University) on 2019-07-11 18:37 GMT / http://hdl.handle.net/2027/miu.5252814.0001.001
Public Domain in the United States / http://www.hathitrust.org/access_use#pd-us

Nº 3. Melodrama, Endecha y Coro.

Mèlodrame, Endecha et Chœur.

Lento ma non troppo.

PIANO. *pp*

pp

Sociedad Anónima Casa Dotesio.

40628

Tous droits d'exécution et de reproduction réservés.
Madrid - Bilbao.

(Se oyen esquilas.)
(On entend les clochettes des troupeaux.)

Un pastor (tenor) dentro.
Un berger (tenor) derrière la Scène.

En el cie - lo de O - rien - te la lu - na ra - ya la lu - na
Au ciel la lu - ne luit Au ciel d'o - pa - le Au ciel d'o -

ra - ya, la lu-na ra - ya. El sol de nues-tras no - ches, la lu-na
 pa - le Au ciel d'o - pa - le Le so-leil de la nuit — La lu-ne

(gritando)
 (criant)
 blan - ca, la lu-na blan - ca, la lu-na blan - ca! ¡Anda,
 pa - le la lu-ne pa - le la lu-ne pa - le Hue!

borrega!
 bourrique!

pp

El pastor y las esquilas (mas lejos)
Le berger et les sonnailles s'éloignent

Vuel - ve la lu - na lle - na re - don - da y blan - ca. Pa - re ce que es la
Non ce n'est pas la lu - ne C'est u - ne bru - ne C'est un jo - li mi -

ppp

lu - na yes u - na ca - ra! ¡¡Anda, borrega!!
nois Qui, je le vois Hue, bourrique!

(más lejos aún.)
(plus loin encore)

U - na mo - ci - ta en cam - bio co - noz - co yo que la ca - ra que
Les fil - les du vil - la - ge Ont un vi - sa - ge Plus jo - li, plus ver -

tie - ne pa - re ce un sol! ¡¡Anda, borrega!!
meil Que le so - leil Hue! bourrique!

Ventero. (sigilosamente.)
L'hotelier. (à demi-voix.)

p

¡To-do ya en si-len-cio duer-me!
En si-len-ce tout som-meil-le!

¡La cal-ma por fin vol -
Plus rien! Pas le moindre

vió!
bruit

Al lo-co no se le sien-te.
Le fou s'est tu, c'est mer-veil-le!

¡Bue-nas no-ches nos dé
A-dieu donc et bon-ne

pp

Dios!
nuít!

Don Alonso. *Alonso apparait.*

Los que pe-dís a -
Vous qui cri-ez à

yu - da de mi for-zu-do bra-zo, ya me te-neis a - quil!
l'ai - de A vos ap-pels j'ac-cè-de, Malgré mon mal cui - sant!

Aun-que el do-lor me pos - tre, pa-ra a-yu-dar al de - bil, yo vuel-vo pron-to en
 Je de-fends ceux qu'op-pri - me L'injustice ou le cri-me, Voi - ci mon bras puis-

mi!
 sant!
 En el vi-vir á me - dias de un in-ci-pien - te
 A pei-ne mes pau-piè - res cédaient au doux som-

sue - ño yo he es-cu-cha-do que - ji - dos mis-te-rio-sos, la-men-tos al-go a-si co-mo
 meil, Je crus en-tendre des plain-tes sin-gu-liè-res Des voix qui me don-nè-rent l'é -

vo - ces, y al-go a-si co-mo be-sos!
 veil! Puis des bai-sers, des pri - è - res!....
 Oh en-can-ta-do cas -
 Oh cas-tel de mys -

ti - llo, en tus ló-bre-gos se-nos guar-das tú, por ven - tu - ra, mis-te-rio-sos se -
tè - re, *Quels secrets in-fer-naux Gar-des - tu sous tes crén-eaux, Es - tu l'en-fer sur la*

cre - tos? *Más... ¿que pa-sos es -*
ter - re? *Mais... Il vient, c'est le*

cu - cho? *¿Qué es, gran Dios, lo que*
traí - tre... *Ah, que vois-je appa -*

ve - o? *¿Qué fan-tás-ti-ca for-ma se a - de - lan - ta á mi en -*
raí - tre? *Un fan - tó - me d'an - cé - tre!... U - ne fem - me, peut -*

cuen-tro?
étre!...

Don Alonso. (hablado) = ¡Sin duda es la her -
(Parlé) *Ce ne peut être*

p *pp* *dim.*

mosísima castellana!
qu'elle, La gente de - ¡Oh portento! Y, es claro, viene
qu'elle, La gente de - moi - selle Aussi noble que

en busca de mi que soy su dueño!
belle Du seigneur châte - - lain ¡Cuanto el amor
Qu'elle m'aime Quel

le arrastra!
zèle De moi ¡Cuanto gustarla debo! Maritorne:
Mon

Maritones.
= ¡Jesús; el loco!
Dieu... le fou!

Don Alonso. ¿Porqué tal susto?
Soyez sans crainte.

ff *dim.*

Marit. ¡Muerta estoy!
Ben vrai! quel coup!

Don Alonso. ¡Soy un honrado caballero!
Point de contrainte! Un chevalier

Pruebas tendreis de que lo soy!
Met l'honneur avant tout

47

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is a vocal line in treble clef, and the lower staff is a piano accompaniment in bass clef. The music is in a key with one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The vocal line begins with a series of eighth notes, followed by a more complex rhythmic pattern. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

(Este episodio de la orquesta debe llenarse con acci-
Durant cet episode de l'orchestre, le jeu des acteurs

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The vocal line has a similar rhythmic structure to the first system, with a mix of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment maintains its steady eighth-note bass line and provides harmonic support for the vocal melody.

dentes de escena en que Don Alonso, en fuerza de ademanes y actitudes de una galanteria solemne y exagerada,
doit abonder en incidents scéniques. Don Alonso, par ses gestes et ses poses d'une galanterie solennelle et exagé-

The third system of the musical score shows the continuation of the vocal and piano parts. The vocal line features a series of eighth notes, and the piano accompaniment provides a consistent harmonic and rhythmic foundation.

llega como á dominar por el momento el terror de Maritornes, que, sin embargo y aunque callada, debe mostrar
rée finit par dissiper l'épouvante de Maritorne; celle-ci, tout en gardant le silence, doit donner des

The fourth system of the musical score continues the vocal and piano parts. The vocal line has a more active rhythmic pattern, and the piano accompaniment includes a *dim.* (diminuendo) marking towards the end of the system.

una gran inquietud durante toda la escena.)
signes de grande inquiétude.)

The fifth system of the musical score concludes the vocal and piano parts. The vocal line features a series of eighth notes, and the piano accompaniment provides a consistent harmonic and rhythmic foundation.

40628

Don Alonso.
molto espressivo

Cas - te - lla - na,
Cha - te - lai - ne

tan gen - til y bon - da - do - sa, tu be -
Laisse moi goûter, o Rei - ne, Ta beau -

Maritorne.
Maritornes.

(¡Dios me a -
Dieu me

- lle - za so be - ra - na
té de sou - ve - rai - ne

y tu a - lien - to hue - lé á ro - sa
Le par - fum de ton ha - lei - ne

yu - de!)
gar - de!

De - ja - rás que te sa - lu - de, mas no
Quand de prés je te re - gar - de, De t'ai -

pp *ppp*

tan - to que te be - se... por-que lue-go no te pe - se.
 mer, vois il me tar - de Prés de toi je me ha - sar - de

Yo a-gra - dez - co tus fa - vo res, y que ven-gas á mi
 Je de - vi - ne tes a - lar - mes; ton a - veu mêmeut aux

la - do re-qui rien - do-me de a - mo - res, oh de.cha - do de pri -
 lar - nes; mais hé - las, de-vant tes char - mes Je ne puis baisser les

mo - res! oh fer - mo - sa Cas - te - lla - na, mas pre - cio - sa que la luz de la ma -
 ar - mes O di - vi - ne Cha - te - lai - ne O beau - té, — beauté toujours noble et se -

(avec une noble tristesse)
(con piadosa tristeza).

ña - na! Más ya sa - bes que no pue - do que es mi Tis - be so - la
rei - ne; Ouí tu vois! c'est im - pos - si - ble! ma This - be est i - ras -

due - ña del a - mor del al - ma mi - a; que con Tis - be siem - pre
ci - ble; El - le seule a pris mon a - me; c'est This - be ma no - ble

sue - ña mi lo - za - - na fan - ta sí - - a!
da - - me; A ses piéds brû - le ma flam - me.

Si con e - lla no lu - cha - ras, por de - sig - nios del a -
Sans This - be cette ombra - geu - se, moi j'ai l'a me gé - né -

ca - so, no sin go - zo te es - ca - pa - ras de es - te
 reu - se Je t'aurais rendue heu - reu - se Et ré-

ppp

pa - so! Cas - te - lla - na, blan - ca flor! Bri - sa le - ve, cla - ro
 veu - se! Cha - te - lai - ne, blan - che fleur, que de pei - ne, de dou -

sol! Si no fuera por mi Tis - be, ¡te lo ju - ro por mi ho - nor! cuan hol - ga - day com - pla -
 leur! Sans Thisbé, sans son pres - ti - ge, Je te ju - re sur l'hon - neur, Beau - té que l'a - mour af -

ci - da te que - da - ras de mi a - mor! ¡Cas - te - lla - na! ¡Blan - ca flor!
 fli - ge, Je fe - rais bien ton bon - heur, Cha - te - lai - ne Blan - che fleur!

Maritornes. Vivo, animado.
 Maritorne. (De po - co me tron - cha, su ma no es un
 Aie, il m'écra - bouil - le! qu'est ce qu'il bre -

Vivo, animado.

as-cua! *Arriero. Muletier.*
douille! *p*

(No vie-ne la pe-rra y el tiem-po se pa-sa! ¡Je-sús! en sus
 Que fait donc ma mi-e? S'est elle en-dor-mi-e Eh bien! dans ses

Maritornes. Maritorne.

¡Dios mi-o!
 La peste!

bra-zos!) ¡Ah, pe-rra! ¡Ca-na-lla! ¡Le par-to la
 bras, Eh! lá bas, Ah cha-rogne! Don Alonso. Voi-lá pour ta

¿Quien o-sa?
 Qui par-le?

(*Au muletier, qui va frapper de nouveau.*)

¡Fa-vor, que nos ma-ta! Ve-rás cuan-do
 A l'aide au se-cours! Pas si vite en be-

ca-ra!
 trogne!

¡Gi-gan-tes de nue-vo!
 Le Gé-ant qui cog-ne!

se - pas....
sog - ne!

¡Ah, pe - rra mal - di - ta! ¡Ah pe - rra ca -
Je crois qu'elle grogne, Guenon sans ver -

¡Mi yel - mo, mies - pa - da!
Mon Cas - que et mon sa - bre!

Tomasa.

¡Ay, pa - dre! ¿que
Mon pé - re, je

na - lla!
gog - ne L'Hotelier.
Ventero.

¿Que ha si - do?
¿Qu'en - tends je?
Blas.

Miguel.

¿Que o - cu - rre, se - ñor?
¿En - cor quel - que coup!

¿Que es es - to?
¿Que vois - je?

¡Si-len - - - cio, por Dios! Si-len - - - cio, por
 Si-len - - - ce par-tout! Si-len - - - ce par-

Dios! ¡Si-len - - - cio, por Dios! Si-len - - - cio, por
 tout! Si-len - - - ce par-tout! Si-len - - - ce par-

¡Si-len - - - cio, por Dios! Si-len - - - cio, por
 Si-len - - - ce par-tout! Si-len - - - ce par-

¡Si-len - - - cio, por Dios! Si-len - - - cio, por
 Si-len - - - ce par-tout! Si-len - - - ce par-

Dios! ¡Si-len - - - cio, por Dios! Si-len - - - cio, por
 tout! Si-len - - - ce par-tout! Si-len - - - ce par-

¡Si-len - - - cio, por Dios! Si-len - - - cio, por
 Si-len - - - ce par-tout! Si-len - - - ce par-

¡Si-len - - - cio, por Dios! Si-len - - - cio, por
 Si-len - - - ce par-tout! Si-len - - - ce par-

¡Si-len - - - cio, por Dios! Si-len - - - cio, por
 Si-len - - - ce par-tout! Si-len - - - ce par-

¡Si-len - - - cio, por Dios! Si-len - - - cio, por
 Si-len - - - ce par-tout! Si-len - - - ce par-

¡Si-len - - - cio, por Dios! Si-len - - - cio, por
 Si-len - - - ce par-tout! Si-len - - - ce par-

¡Si-len - - - cio, por Dios! Si-len - - - cio, por
 Si-len - - - ce par-tout! Si-len - - - ce par-

Dios! tout! Si-len-cio, si-len-cio, si-len-cio, por Si-len-ce, si-len-ce, si-len-ce par-

Dios! tout! Si-len-cio, si-len-cio, si-len-cio, por Si-len-ce, si-len-ce, si-len-ce par-

Dios! tout! Si-len-cio, si-len-cio, si-len-cio, por Si-len-ce, si-len-ce, si-len-ce par-

Dios! tout! Si-len-cio, si-len-cio, si-len-cio, por Si-len-ce, si-len-ce, si-len-ce par-

Dios! tout! Si-len-cio, si-len-cio, si-len-cio, por Si-len-ce, si-len-ce, si-len-ce par-

Dios! tout! Si-len-cio, si-len-cio, si-len-cio, por Si-len-ce, si-len-ce, si-len-ce par-

Dios! tout! Si-len-cio, si-len-cio, si-len-cio, por Si-len-ce, si-len-ce, si-len-ce par-

Dios! tout! Si-len-cio, si-len-cio, si-len-cio, por Si-len-ce, si-len-ce, si-len-ce par-

Dios! tout! Si-len-cio, si-len-cio, si-len-cio, por Si-len-ce, si-len-ce, si-len-ce par-

Dios! tout! Si-len-cio, si-len-cio, si-len-cio, por Si-len-ce, si-len-ce, si-len-ce par-

Dios! *tout!* Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout!
 Dios! *tout!* Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout!
 Dios! *tout!* Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout!
 Dios! *tout!* Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout!
 Dios! *tout!* Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout!
 Dios! *tout!* Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout!
 Dios! *tout!* Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout!
 Dios! *tout!* Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout!
 Dios! *tout!* Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout!
 Dios! *tout!* Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout!
 Dios! *tout!* Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout!
 Dios! *tout!* Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout! Dios! Si - len - cio, par - tout!

Nº 4. Conjunto.

Ensemble.

Vivo, animato.

Net Francs 150.
R. Chapi.

PIANO.

The piano introduction consists of two systems of staves. The first system has a treble clef staff with a 2/4 time signature and a key signature of one sharp (F#), containing a rhythmic pattern of eighth notes. The second system has a grand staff (treble and bass clefs) with the same 2/4 time signature and key signature, featuring a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *ff* (fortissimo).

L'Hotelier.
Ventero.

Don Alonso.

¡Sa-lid de la
Sor-tez de lau-

¡To - dos es - tán lo - cos a - qui me - nos yo!
Tous i - ci sont fous, tous, moi seul ex - cep - té!

The vocal part is written in a bass clef with a 2/4 time signature and a key signature of one sharp. The piano accompaniment is in a grand staff with a 2/4 time signature and a key signature of one sharp. Dynamics include *p* (piano) and *ff* (fortissimo).

ven - ta!
ber - ge!

Os di - go que no!
Ja - mais, par fier - té! Blas.

¡La cuar - ta pa - li - - za nos
A bons coups de ver - - ge, L'on

The vocal part continues in the same bass clef, 2/4 time signature, and key signature. The piano accompaniment continues in the same grand staff, 2/4 time signature, and key signature. Dynamics include *ff* (fortissimo).

Tous droits d'exécution et de réimpression réservés.
Sociedad Anónima Casa Dotesio.

40629

Madrid - Bilbao.
Original from

Le Commissaire.
Cuadrillero.

¡Mal-di - to bri-
Ja vais le bros-

¡Ya bas - ta de bro - mas!
La farce est trop for - te!

dán á los dos!
va nous ros-ser!

Maritorne.
Maritornes.

¡Mal ra - yo le par - ta!
Le dia - ñe l'em-por - te! Tomasa.

Que an-gus - tias gran Dios!
Es - clan - dre sans nom!

bon!
ser!

L'Hôtelier.
Ventero.

¡Sa -
Al -

lid de la ven - ta! Don Alonso.
lons! A la por - te!

¡Yahe di - cho que no!
J'ai dit non! C'est non!

Las po-ten-cias del in-fier-no de sa-ta-das a-rre-me-ten con-tra
Les puis-san-ces sa-cri-lè-ges se dé-chaî-nent et s'a-charnent con-tre

mi Pe-ro soy el ca-ba-lle-ro mas en-te-ro, mas for-
 moi Mais ja-mais leurs sor-ti-lé-ges Ne pour-ront me faire a-

zu-do que hay a-qui y en co-jien-do yo mi es-cu-do y en blan-
 ban-don-ner ma loi Che-vau-chant de fière al-lu-re Sous l'ar-

dien-do yo mi es-pa-da bien ta-ja - da yo os pro-me-to que no
 mure, Et me cou-vrant de mon é-cu, Ah! Je vous ju-re que l'in-

que-da en el pa-tio del cas-ti-llo ni un in-fa-me des-al-ma-do ma-lan-
 jure Et le par-ju-re sur l'in-stant auront vè-cu! Oui, sur l'in-stant au-ront vè-

Tomasa.

¡Es-tá lo - co de re - ma - te; más que lo - co; que in - fe -
A son â - ge Quel dom - ma - ge Quel ta - page, Il perd les -

drin!
cu!

liz! L' Hôte - lier.
 prit! Ven - te - ro.

¡Yo te ju - ro que se mar - cha y no vuel - ve por a -
Qu'il dé - visse Et dé - guer - pis - se Qu'il gué - ris - se loin d'i -

Maritorne.
 Maritornes.

¡Ma - los men - gues me des - tro - cen y me pon - gan á mo -
Sa - pre - lot - te, Je trem - blot - te, Je gre - lot - te jus qu'à mou -

qui!
ci!

rir! Le Muet - tier.
 rir! Ar - ri - ero.

¡A e - sa bes - tia la des - lo - mo en mar - chán - do - nos de a -
Moi, j'ap - pli - que, Pour re - pli - que Dix coups d' tri - que A c'ta bru -

qui!
ti Cuadrillero. Le Commissaire.

Ma - ja - de - ro que per - die - ra mas tor - ni - llos nun - ca
Im - bé - ci - le, Ton i - dyl - le, Sotte et vile A bien fi -

vi.
ni! Blas.

No nos de - jan es - tos bru - tos ni las pie - les. ¡Ay de
Par vos lut - tes, Tas de bru - tes, Vous le crû - tes Bien pu -

Don Alonso.

En Cas-

mi!
ni!

CORO
Tiples. Soprani
Chœur.
Tenores. Tenori
Bajos. Bassi

Ca - ba - lle - ro más fa - mo - so nun - ca vi - no por a - qui!
Ah quel mas - que, Quel fan - tas - que, Sous son cas - que Il res - plen - dit.

Ca - ba - lle - ro más fa - mo - so nun - ca vi - no por a - qui!
Ah quel mas - que, Quel fan - tas - que, Sous son cas - que Il res - plen - dit.

Ca - ba - lle - ro más fa - mo - so nun - ca vi - no por a - qui!
Ah quel mas - que, Quel fan - tas - que, Sous son cas - que Il res - plen - dit.

ff

Don Alonso.

es - te en - can - ta - do cas - ti - llo gi - gan - tes me ven - cen con
tel in - fer - nal! For - te - resse! Un Gé - ant m'a frap - pé De son

ar - tes ma - lé - fi - cas con ra - bia fe - roz
ar - me traî - tres - se! Com - ment ai - je é - chap - pé?

¡En e - sos li - bé - rri - mos cam - pos a - bier - tos á
¡Eh bien, quel qu'il soit, Sur la rou - te, qu'il vienne, Et sou -

to - dos a - guár - do - los yo! ¡Yo!
tien - ne la lutte a - vec moi! Moi!

Maritorne.
Maritornes.

Tomasa. *Oh!* *Ma-los men-gues me des-tro-cen y me pou-gan á mo-*
Oh! *Sa-pre-lot-te, Je trem-blo-te, Je gre-lot-te Ous qu'est mon*

Muletier.
Arriero. *Oh!* *Es-tá lo-co de re-ma-te; más que lo-co, que in-fe-*
Oh! *A son â-ge, quel dom-ma-ge, Quel ta-page! Il perd l'es-*

Commissaire.
Cuadrillero. *Oh!* *A e-sa bes-tia la des-lo-mo en mar-chan-do-nos de a-*
Oh! *Moi, j'ap-pli-que, Pour ré-pli-que Dix coups d'trique Act a-bru-*

Hôtelier.
Ventero. *Oh!* *Ma-ja-de-ro que per-die-ra mas tor-ni-llos nun-ca*
Oh! *Im-bé-ci-le, Ton i-dyl-le Sotte et vile A bien fi-*

Don Alonso. *Yo!* *Yo te ju-ro que se mar-cha y no vuel-ve por a-*
Oh! *Qu'il dé-vis-se Et dé-guer-pis-se Qu'il gué-ris-se loin d'i-*

Yo!
Moi!

Blas. *Oh!* *No nos de-jan es-tos bru-tos ni las pie-les. ¡Ay de*
Oh! *Par vos lut-tes, Tas de bru-tes, Vous le crû-tes Bien pu-*

CORO.

Tiples.
Soprani. *Oh!* *Ca-ba-lle-ro más fa-mo-so nun-ca vi-no por a-*
Oh! *Mais, quel mas-que, Quel fan-tas-que, Sous son cas-que Il res-pien-*

Tenores.
Tenori. *Oh!* *Ca-ba-lle-ro más fa-mo-so nun-ca vi-no por a-*
Oh! *Mais, quel mas-que, Quel fan-tas-que, Sous son cas-que Il res-pien-*

Bajos.
Bassi. *Oh!* *Ca-ba-lle-ro más fa-mo-so nun-ca vi-no por a-*
Oh! *Mais, quel mas-que, Quel fan-tas-que, Sous son cas-que Il res-pien-*

f *ff*

rir!
lit!

liz!
prít!

qui!
ti!

ví!
ni!

cá!
ci!

Yo a - se - gu - ro que no que - da ni un in - fa - me ma - lan - drin! Yo a - se -
Sous la voû - te Et la re - dou - te, Je dé - rou - te l'En - ne - mi. Sous la

mi!
ni!

qui.
dit!

qui.
dit!

qui.
dit!

Ma - los
Sa - pre -

Es - tá
A son

A e - sa
Moi j'ap -

Ma - ja -
Im - bé -

Yo te
Qu'il dé

No nos
Par vos

Ca - ba -
Ah, quel

Ca - ba -
Ah, quel

Ca - ba -
Ah, quel

f *ff*

men-gues me des-tro-cen y me pon-gan á mo-rir! ¡Ma-los men-gues me des-lot-te, Je trem-blot-te, Je gre-lot-te Ous qu'est mon lit! Sa-pre-lot-te! Je trem-lo-co de re-ma-te, más que lo-coun in fe-liz! Es-tá lo-co de re-â-ge, Quel dom-ma-ge, Quel ta-page, Il perd l'es-prit! A son â-ge, Quel dom-bes-tia la des-lo-mo en mar-chán-do-nos de a-qui! ¡A e-sa bes-tia la des-pli-que, Pour re-pli-que, Dix coups d'trique Act a bru-ti. Moi j'ap-pli-que Pour re-de-ro que per-die-ra mas tor-ni-llos nun-ca vi! Ma-ja-de-ro que per-ci-le, Ton i-dyl-le Sotte et vile A bien fi-ni. Im-bé-ci-le, Ton i-ju-ro que se mar-cha y no vuel-ve por a-qui! ¡Yo te ju-ro que se visse Et dé-guer-pis-se, Qu'il gue-ris-se Loïn d'i-ci. Qu'il dé-visse Et dé-gue-ro que no que-da ni un in-fa-me ma-lan-drin! ¡Yo a-se-gu-ro que no vou-te Et la re-dou-te, Je dé-rou-te l'en-ne-mi, Sous la vou-te Et la re-de-jan es-tos bru-tos ni las pie-les! ay de mi! No nos de-jan es-tos lut-tes, Tas de bru-tes, Vous le crú-tes bien pu-ni. Par vos lut-tes, Tas de-lle-ro más fa-mo-so nun-ca vi-no por a-qui. Ca-ba-lle-ro más fa-mas-que Quel fan-tas-que! Sous son cas-que Il res-plen-dit Ah, quel mas-que! Quel fan-lle-ro más fa-mo-so nun-ca vi-no por a-qui. Ca-ba-lle-ro más fa-mas-que Quel fan-tas-que! Sous son cas-que Il res-plen-dit Ah, quel mas-que! Quel fan-lle-ro más fa-mo-so nun-ca vi-no por a-qui. Ca-ba-lle-ro más fa-mas-que Quel fan-tas-que! Sous son cas-que Il res-plen-dit Ah, quel mas-que! Quel fan-

tro - cen y me pon - gan á mo - rir! ¡Ma - los men - gues me des - tro - cen y me
blot - te, Je gre - lot - te, Ous qu'est mon lit! Sa - pre - lot - te, Je trem - blot - te, Je gre -

ma - te, más que lo - cou in fe - liz! ¡Es - ta lo - co de re - ma - te, más que
ma - ge, Quel ta - page, Il perd l'es - prit! A son â - ge, Quel dom - ma - ge, Quel ta -

lo - mo en mar - chán - do - nos de a - qui! ¡A e - sa bes - tia la des - lo - mo en mar -
pli - que, Dix coups d'trique Act a bru - ti. Moi j'ap - pli - que, Pour ré - pli - que, Dix coups

die ra más tor - ni - llos nun - ca vi! ¡Ma - ja - de - ro que per - die - ra más tor -
dyl - le Sotte et vile A bien fi - ni. Im - bé - ci - le, Ton i - dyl - le Sotte et

mar - cha y no vuel - ve por a - qui! ¡Yo te ju - ro que se mar - cha y no
pis - se, Qu'il gue - ris - se Loïn d'i - ci. Qu'il dé - visse Et dé - guer - pis - se Qu'il gue -

que - da ni un in - fa - me ma - lan - drin! ¡Yo a - se - gu - ro que no que - da ni un in -
dou - te, Je dé - rou - te l'en - ne - mi. Sous la voû - te Et la re - dou - te, Je dé -

bru - tos ni las pie - les ¡ay de mi! No nos de - jan es - tos bru - tos ni las
bru - tes, Vous le crû - tes bien pu - ni. Par vos lut - tes, Tas de bru - tes, Vous le

mo - so nun - ca vi - no por a - qui. Ca - ba - lle - ro más fa - mo - so nun - ca
tas - que! Sous son cas - que Il res - plen - dit Ah, quel mas - que! Quel fan - tas - que! Sous son

mo - so nun - ca vi - no por a - qui. Ca - ba - lle - ro más fa - mo - so nun - ca
tas - que! Sous son cas - que Il res - plen - dit Ah, quel mas - que! Quel fan - tas - que! Sous son

mo - so nun - ca vi - no por a - qui. Ca - ba - lle - ro más fa - mo - so nun - ca
tas - que! Sous son cas - que Il res - plen - dit Ah, quel mas - que! Quel fan - tas - que! Sous son

pon - gan á mo - rir! ¡Ma - los men - gues me des - tro - cen y me pon - gan á mo -
lot - te Ous qu'est mon lit! Sa - pre - lot - te Je trem - blot - te Je gre - lot - te Ous qu'est mon

lo - coun in - fe - liz! ¡Es - tá lo - co de re - ma - te, más que lo - coun in - fe -
page Il perd l'es - prit A son â - ge Quel dom - ma - ge Quel ta - page Il perd l'es -

chán - do nos de a - qui! ¡A e - sa hes - tia la des - lo - mo en mar - chán - do nos de a -
d'trique Act a bru - ti Moi j'ap - pli - que Pour re - pli - que Dix coups d'trique Act a bru -

ni - llos nun - ca vi! ¡Ma - ja - de - ro que per - die - ra más tor - ni - llos nun - ca
vile A bien fi - ni. Im - bé - ci - le, Ton i - dyl - le Sotte et vile A bien fi -

vuel - ve por a - qui! ¡Yo te ju - ro que se mar - cha y no vuel - ve por a -
ris - se Loin d'i - ci! Qu'il dé - visse Et dé - guer - pis - se Qu'il gue - ris - se Loin d'i -

fa - me ma - lan - drin! ¡Yo a - se - gu - ro que no que - da ni un in - fa - me ma - lan -
rou - te l'en - ne - mi! Sous la voué te Et la re - dou - te Je dé - rou - te l'en - ne -

pie - les ¡ay de mi! ¡No nos de - jan es - tos bru - tos ni las pie - les ¡ay de
crú - tes bien pu - ni! Par vos lut - tes, Tas de bru - tes Vous le crú - tes bien pu -

vi - no por a - qui. Ca - ba - lle - ro más fa - mo - so nun - ca vi - no por a -
cas - que Il res - plen - dit! Ah, quel mas - que Quel fan - tas - que Sous son cas - que Il res - plen -

vi - no por a - qui. Ca - ba - lle - ro más fa - mo - so nun - ca vi - no por a -
cas - que Il res - plen - dit! Ah, quel mas - que Quel fan - tas - que Sous son cas - que Il res - plen -

vi - no por a - qui. Ca - ba - lle - ro más fa - mo - so nun - ca vi - no por a -
cas - que Il res - plen - dit! Ah, quel mas - que Quel fan - tas - que Sous son cas - que Il res - plen -

rir! ¡Ma - los men - gues me des - tro - cen y me pon - gan á mo - rir!
lit! Sa - pre - lot - te, Je trem - blot - te, Je gre - lot - te Ous qu'est mon lit!
 liz! ¡Es - tá lo - co de re - ma - te, más que lo - co, un in - fe - liz!
prit! A son â - ge, quel dom - ma - ge, Quel ta - page Il perd l'es - prit!
 qui! ¡A e - sa bes - tia la des - lo - mo en mar - chán - do - nos de a - qui!
ti! Moi j'ap - pli - que, Pour re - pli - que Dix coups d'tri - que Act'a bru - ti!
 vi! ¡Ma - ja - de - ro que per - die - ra más tor - ni - llos nun - ca vi!
ni! Im - bé - ci - le, Ton i - dyl - le Sotte et vile A bien fi - ni!
 qui! ¡Yo te ju - ro que se mar - cha y no vuel - ve por a - qui!
ci! Qu'il dé - visse Et dé - guer - pis - se, Qu'il gue - ris - se Loin d'i - ci (Don Alonso)
 (Don Alonso)
 drin! ¡Yo a - se - gu - ro que no que - da ni un in - fa - me ma - lan - drin!
mi! Sous la vou - te Et la re - dou - te, Je dé - rou - te l'en - ne - mi!
 mi! ¡No nos de - jan es - tos bru - tos ni las pie - les ¡ay de mi!
ni! Par vos lut - tes, Tas de bru - tes, Vous le crú - tes bien pu - ni!
 qui! ¡Ca - ba - lle - ro más fa - mo - so nun - ca vi - no por a - qui!
dít! Ah, quel mas - que Quel fan - tas - que Sous son cas - que Il res - plen - dít!
 qui! ¡Ca - ba - lle - ro más fa - mo - so nun - ca vi - no por a - qui!
dít! Ah, quel mas - que Quel fan - tas - que Sous son cas - que Il res - plen - dít!
 qui! ¡Ca - ba - lle - ro más fa - mo - so nun - ca vi - no por a - qui!
dít! Ah, quel mas - que Quel fan - tas - que Sous son cas - que Il res - plen - dít!
 menace par deux fois de se ruer sur le groupe, qui recule avec ensemble. Tous restent groupés, saisis de terreur
 et pendant toute la fin du chœur demeurent menacés par Don Alonso.)
 amenaza por dos veces con arremeter á todos y todos retroceden á un mismo tiempo, y agrupados por el terror cantan
 todo lo que sigue, siempre amenazados por Don Alonso.)
 1ª arremetida
 2ª arremetida
 Première attaque 40629 Deuxième attaque

Maritorne.
Maritornes.

Ma - los men - gues me des - tro - cen y me pon - gan á mo - rir y me
Tomasá. Sa - pre - lot - te, Je trem - blot - te, Je gre - lotte, Ous qu'est mon lit! Je gre -

Es - tá lo - co de re - ma - te; más que lo - coun in - fe - liz mas que
Muletier. A son â - ge, Quel dom - ma - ge! Quel ta - page! Il perd l'es - prit! Quel ta -

A e - sa bes - tia la des - lo - mo en mar - chán - do - nos de a - qui en mar -
Commissaire. Moi j'ap - pli - que, Pour ré - pli - que Dix coups d'trique Ac't a bru - ti! Dix coups

Ma - ja - de - ro que per - die - ra mas tor - ni - llos nun - ca vi mas tor -
Cuadrillero. Im - bé - ci - le, Ton i - dyl - le, Sotte et vile A bien fi - ná! Ton i -

Yo te ju - ro que se mar - cha y no vuel - ve por a - qui y no
Hôtelier. Qu'il dé - visse Et dé - guer - pis - se, Qu'il gué - ris - se Loin d'i - ci! Qu'il gué -

Yo a - se - gu - ro que no que - da ni un in - fa - me ma - lan - drin ni un in -
Don Alonso. Sous la voi - te, Et la re - dou - te Je dé - rou - te L'en - ne - mi! Je dé -

No nos de - jan es - tos bru - tos ni las pie - les ¡ay de mi! ni las
Blas. Par vos lut - tes, Tas de - ñru - tes, Vous le crû - tes Bien pu - ni. Vous le

Ca - ba - lle - ro más fa - mo - so nun - ca vi - no por a - qui nun - ca
CORO. Ah, quel mas - que Quel fan - tas - que! Sous son casque Il res - plen - dit! Sous son

Ca - ba - lle - ro más fa - mo - so nun - ca vi - no por a - qui nun - ca
Tenores. Ah, quel mas - que Quel fan - tas - que! Sous son casque Il res - plen - dit! ff Sous son

Ca - ba - lle - ro más fa - mo - so nun - ca vi - no por a - qui nun - ca
Bajos. Ah, quel mas - que Quel fan - tas - que! Sous son casque Il res - plen - dit! ff Sous son

pon-gan y me pon-gan á mo - rir y me pon-gan á mo -
lot - te Je gre - lotte Ous qu'est mon lit! *Je gre-lotte Ous qu'est mon*

lo - co más que lo-co un in - fe - liz más que lo-co un in - fe -
pa - ge Quel ta - page Il perd l'es - prit! *Quel ta-page Il perd l'es -*

chán-do-nos mar.chán-do-nos de a - qui en mar.chán-do - nos de a -
d'tri-que, Dix coups d'trique Act a bru - ti! *Dix coups d'trique Act a bru -*

ni-llos más tor - ni-llos nun-ca vi más tor-ni-llos nun - ca
dyl - le, Ton i - dylle A bien fi - ni! *Ton i-dylle A bien fi -*

vuel-ve y no vuel-ve por a - qui y no vuel-ve por a -
ris - se Qu'il gue - ris - se Loin d'i - ci! *Qu'il gue-ris - se Loin d'i -*

fa - me ni un in - fa - me ma - lan - drin ni un in - fa - me ma - lan -
rou - te Je dé - rou - te L'en - ne - mi! *Je dé - rou - te L'en - ne -*

pie - les ni las pie - les jay de mi! ni las pie - les jay de
crú - tes, Vous le crú - tes Bien pu - ni! *Vous le crú - tes Bien pu -*

vi - no nun - ca vi - no por a - qui nun - ca vi - no por a -
cas - que Sous son casque Il res - plen - dit! *Sous son casque Il res - plen -*

vi - no nun - ca vi - no por a - qui nun - ca vi - no por a -
cas - que Sous son casque Il res - plen - dit! *Sous son casque Il res - plen -*

vi - no nun - ca vi - no por a - qui nun - ca vi - no por a -
cas - que Sous son casque Il res - plen - dit! *Sous son casque Il res - plen -*

p f *pp*

pp
 rir a mo - rir a mo - rir a mo - rir a mo - rir
 lit! O mon lit! O mon lit! O mon lit! O mon lit!

pp
 liz in - fe - liz in - fe - liz in - fe - liz in - fe - liz
 prit! C'est fi - ni! C'est fi - ni! C'est fi - ni! C'est fi - ni!

pp
 qui de a - qui de a - qui de a - qui de a - qui
 ti! c'ta - bru - ti! c'ta - bru - ti! c'ta - bru - ti! c'ta - bru - ti!

pp
 vi nunca vi nunca vi nunca vi nunca vi
 ni! Bien fi - ni, Bien fi - ni, Bien fi - ni, Bien fi - ni!

pp
 qui por a - qui por a - qui por a - qui por a - qui
 ci! Loin d'i - ci, Loin d'i - ci, Loin d'i - ci, Loin d'i - ci.

pp
 drin malan - drin malan - drin malan - drin malan - drin
 mi! L'enne - mi! L'enne - mi! L'enne - mi! L'enne - mi!

pp
 mi! jay de mi! jay de mi! jay de mi! jay de mi!
 ni! Bien pu - ni! Bien pu - ni! Bien pu - ni! Bien pu - ni!

pp
 qui por a - qui por a - qui por a - qui por a - qui
 dit! Resplen - dit Resplen - dit Resplen - dit Resplen - dit.

pp
 qui por a - qui por a - qui por a - qui por a - qui
 dit! Resplen - dit Resplen - dit Resplen - dit Resplen - dit.

pp
 qui por a - qui por a - qui por a - qui por a - qui
 dit! Resplen - dit Resplen - dit Resplen - dit Resplen - dit.

pp

y me pongan à mo - rir!
Je grelotte! Ous qu'est mon lit!

mas que lo-coun in-fe - liz
a son âge Il perd l' esprit.

en marchán-do-nos de a-qui!
Dix coups d'trique A c'tabru - ti.

mas tor-ni-llos nunca vi!
Ton i-dylle a bien fi - ni!

y no vuelve por a - qui!
Qu'il gue'ris-se Loind'i - ci! (Queda el grupo aco-
 quinado y Don Alonso
 en postura de ven-
 cedor heróico.)

ni un in-fa-me ma-lan-drin!
Je de-rou-te l'en-ne - mi!

ni las pie-les ¡ay de mi!
Vous le cru-tes bien pu - ni!

nun-ca vi-no por a - qui.
Sous son casque Il resplen - dit.

nun-ca vi-no por a - qui.
Sous son casque Il resplen - dit.

nun-ca vi-no por a - qui.
Sous son casque Il resplen - dit.

Nº 5. Final.

Finale.

Net Francs 1'20.

R.Chapi.

Lento, moderato.

Maritornes.
Maritorne.

Tomasa.

Arriero.
Muletier.

Cuadrillero.
Commissaire.

Ventero.
Hôtelier.

Don Alonso.

Blas.

Soprani.

C O R O.
Tenori.

Bassi.

PIANO.

¡A - dios!
A - dieu!

¡A - dios!
A - dieu!

¡A - dios!
A - dieu!

¡A - dios!
A - dieu!

Por fin so - sie - go.
Qu'on en fi - nis - se

¡En mar - cha; vamos!
Al - lons, en marche!

¡A - dios!
A - dieu! ¡A - dios!
A - dieu!

¡A - dios!
A - dieu!

¡A - dios!
A - dieu!

¡A - dios!
A - dieu!

Lento, moderato.

Tous droits d'exécution et de reproduction réservés.
Sociedad Anónima Casa Dotesio. 40630

Madrid-Bilbao.

Tomasa.
 ¡Gracias a Dios!
 Don Alonso. *Ah, grâ-ce á Dieu.*

Se - ñor del cas-ti - llo, a - brid los por-to - nes; ba -
Sei - gneur de ce Ca - stel, Ou - vrez la por - te, et bais -

Maritornes. Maritorne.

Tomasa. *¡Se - Sei -*

Arriero. Muletier. *¡Se - Sei -*

Cuadrillero. Commissaire. *¡Se - Sei -*

Ventero. l' Hotelier. *¡Se - Sei -*

Don Alonso. *¡Se - Sei -*

jad el ras-tri - llo que ya ni un ins - tan - te me pue - do a - guardar!
sez vo - tre pont le - vis, Car je ne puis re - tar - der un in - stant!

CORO. Choeur. *¡Se - Sei -*

ñor del casti-llo a - brid los portones; ba - jad el rastrillo
gneur de ce castel Ou - vrez la po-terne Le pont soit a-baissé!

ñor del casti-llo a - brid los portones; ba - jad el rastrillo
gneur de ce castel Ou - vrez la po-terne Le pont soit a-baissé!

ñor del casti-llo a - brid los portones; ba - jad el rastrillo
gneur de ce castel Ou - vrez la po-terne Le pont soit a-baissé!

ñor del casti-llo a - brid los portones; ba - jad el rastrillo
gneur de ce castel Ou - vrez la po-terne Le pont soit a-baissé!

ñor del casti-llo a - brid los portones; ba - jad el rastrillo; marcha os y
gneur de ce castel Ou - vrez la po-terne Le pont soit a-baissé! sortez, et ja-

ñor del casti-llo a - brid los portones; ba - jad el rastrillo
gneur de ce castel Ou - vrez la po-terne Le pont soit a-baissé!

ñor del casti-llo a - brid los portones; ba - jad el rastrillo
gneur de ce castel Ou - vrez la po-terne Le pont soit a-baissé!

ñor del casti-llo a - brid los portones; ba - jad el rastrillo
gneur de ce castel Ou - vrez la po-terne Le pont soit a-baissé!

Ventero, l'Hotelier.

nun - ca vol-vais por a - qui ¡Aun hay
mais ne rentrez par i - ci! Qu'est ce en-

Don Alonso.

¡Ah! Es-perad.
Ah, Attendez.

Maritornes. Maritorne.

Tomasa.

¡Es-pe - rad!
At - ten - dez!

Arriero. Muletier.

¡Es-pe - rad!
At - ten - dez!

Cuadrillero. Commissaire.

¡Es-pe - rad!
At - ten - dez!

Ventero. 1' Hotelier.

¡Es-pe - rad!
At - ten - dez!

màs?
cor?

Don Alonso.

¡Es-pe-rad!
At - tendez!

CORO. Chœur.

¡Es-pe - rad!
At - ten - dez!

¡Es-pe - rad!
At - ten - dez!

¡Es-pe - rad!
At - ten - dez!

D. Alonso.
Pardon, car j'allais omettre..
Hablado. Parle.

D.A. *Dieu vous mène en sa sagesse grand Cervantes, en tout lieu!*
 Quedad con él, buen Cervantes! (Se vãn retirando todos.) (Tous se retirent)

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with complex rhythmic patterns and triplets.

Second system of musical notation, including a *dism.* (diminuendo) marking in the bass line.

El Sr. Miguel.
Je sens un singulier trouble.
 (Parlé) (Vuelven à hablar) „Que estraña zozobra“ etc.

Third system of musical notation, featuring a vocal line with lyrics and piano accompaniment.

Fourth system of musical notation, marked with *pp* (pianissimo) and containing triplets.

Fifth system of musical notation, continuing the piano accompaniment with triplets.

Sixth system of musical notation, marked with *pp* and featuring a repeat sign.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with complex rhythmic patterns and dynamic markings.

Second system of musical notation, including a piano (*p*) dynamic marking and various rhythmic figures.

Third system of musical notation, featuring a pianissimo (*pp*) dynamic marking and intricate rhythmic structures.

Fourth system of musical notation, containing two *pp* dynamic markings and complex rhythmic patterns.

Fifth system of musical notation, showing rhythmic complexity and dynamic control.

Sixth system of musical notation, concluding the page with complex rhythmic and dynamic elements.

(Il se retourne et voit l'apparition)
 (Volviéndose y viendo la aparición.)

*Ah je ris et je sanglotte! C'est lui! C'est lui-même! Ah viens! Grand Chevalier, don Quichotte, Viens à
¡Jesús! ¡El! ¡Y su escudero! ¡Salud noble caballero! ¡Ven a mi, que ya eres mio!*

moi! tu m'appartiens!

*(Rideau.)
(Telon!)*

